www.konkur.in

کد کنترل

321

F

321F

«اگر دانشگاه اصلاح شود مملکت اصلاح می‌شود.»
امام خمینی (ره)

صبح جمعه
۹۷/۲/۷

جمهوری اسلامی ایران
وزارت علوم، تحقیقات و فنّاوری
سازمان سنجش آموزش کشور

آزمون ورودی دوره‌های کارشناسی‌ارشد ناپیوستهٔ داخل ـ سال ۱۳۹۷

مجموعه زبان فرانسه ـ کد (۱۱۲۰)

تعداد سؤال: ۱۸۰

مدت پاسخگویی: ۱۵۰ دقیقه

عنوان مواد امتحانی، تعداد و شمارهٔ سؤالات

ردیف	مواد امتحانی	تعداد سؤال	از شمارهٔ	تا شمارهٔ
۱	زبان عمومی (فرانسه)	۶۰	۱	۶۰
۲	زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه)	۶۰	۶۱	۱۲۰
۳	زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه)	۶۰	۱۲۱	۱۸۰

این آزمون نمرهٔ منفی دارد.

استفاده از ماشین‌حساب مجاز نیست.

حق چاپ، تکثیر و انتشار سؤالات به هر روش (الکترونیکی و...) پس از برگزاری آزمون، برای تمامی اشخاص حقیقی و حقوقی تنها با مجوز این سازمان مجاز می‌باشد و با متخلفین برابر مقررات رفتار می‌شود.

۱۳۹۷

forum.konkur.in

www.konkur.in

* داوطلب گرامی، عدم درج مشخصات و امضا در مندرجات جدول ذیل، به‌منزلهٔ عدم حضور شما در جلسهٔ آزمون است.

اینجانب ..... با شمارهٔ داوطلبی ..... در جلسهٔ این آزمون شرکت می‌نمایم.

امضا:

زبان عمومی (فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte :

1- **D'après Ferdinand de Saussure, la «faculté de communication commune à tous les hommes» indique ----------.**
1) le signe
2) la parole
3) la langue
4) le langage

2- **Les monèmes grammaticaux sont les ----------.**
1) lexèmes
2) phonèmes
3) morphèmes
4) graphèmes

3- **Quand l'association entre le signifié et le signifiant est fondée sur une convention, ce signe représente ----------.**
1) un indice
2) un symbole
3) un idéogramme
4) un icône

4- **Les mots soulignés «Nous portions / Les portions» sont ----------.**
1) homophones et homographes
2) homographes
3) homophones
4) hyponymes

5- **L'élément stable, non subjectif du sens d'un mot, et commun à l'ensemble des locuteurs dans une communauté linguistique donnée indique ----------.**
1) l'annotation
2) la nomination
3) la dénotation
4) la connotation

forum.konkur.in

www.konkur.in

II – Cochez la réponse correcte.

6- **Le ---------- hibou ---------- perché sur le grand ---------- alors que les chasseurs ---------- le sentier caillouteux.**
1) vieil / restait / chêne / gravaient
2) vieil / resta / chaîne / gravissaient
3) vieux / restait / chaîne / gravaient
4) vieux / resta / chêne / gravissaient

7- **Cette nuit encore, nous attendons une cargaison de denrées ----------. ---------- veiller ainsi plusieurs nuits de suite.**
1) périssables / J'ai horreur de
2) périssable / J'ai horreur
3) périssables / Je déteste de
4) périssable / Je déteste

8- **J'ai reçu comme cadeau d'anniversaire une ----------et deux canaris ----------.**
1) belle étoffe soyeuse / jaune citron
2) étoffe belle soyeuse / jaunes citrons
3) soyeuse belle étoffe / jaunes citron
4) belle soyeuse étoffe / jaune citrons

9- **Il est agréable ---------- observer ces moineaux ----------, mais ils sont encore plus amusants -------- voir quand ils se chamaillent sous la pluie.**
1) d' / picorer / de
2) à / picorant / à
3) d' / picorer / à
4) à / picoraient / de

10- **Elle préféra de se retirer juste au-delà du terrain de la lutte, elle choisit ----------.**
1) de ne pas y parler, de ne pas y penser
2) de ne plus en parler, de ne plus y penser
3) ne plus y parler, ne plus en penser
4) ne pas en parler, ne pas en penser

11- **Cette fois, le juge ---------- la garde de ---------- enfants. Désormais, elle ne pourra ---------- rencontrer qu'une seule fois par mois.**
1) lui a retiré / ces / leurs
2) l'a retiré / ses / les
3) a retiré à elle / ces / leur
4) lui a retiré / ses / les

12- **C'est un homme rusé ----------.**
1) dont il faut se méfier
2) qu'il faut s'en méfier
3) duquel il faut s'en méfier
4) auquel il faut se méfier

13- **Si vous ---------- tout de suite la police, vous ---------- dans le pétrin.**
1) prévenez / ne seriez pas
2) aviez prévenu / n'auriez pas été
3) auriez prévenu / n'étiez pas
4) auriez prévenu / ne seriez pas

forum.konkur.in

www.konkur.in

14- Le proviseur déclare qu'il ---------- les délégués une fois qu'il ---------- tous les professeurs.
1) désigne / consulte
2) désignerait / aurait consulté
3) va désigner / consultera
4) désignera / aura consulté

15- Je ne suis pas satisfait de votre présentation. Avec un minimum d'organisation, la qualité de votre exposé ---------- sensiblement ----------.
1) était / plus bon
2) avait été / bien mieux
3) aurait été / meilleure
4) serait / meilleure

16- Le problème est trop complexe pour que nous ---------- le résoudre à ----------.
1) prétendons / lui seul
2) prétendions / nous seuls
3) prétendions / nous-mêmes
4) prétendons / nous seul

17- Après qu'elle ----------le grenier, elle ----------ses enfants à la plage.
1) range / rejoigne préstement
2) rangea / rejoint prestemment
3) eut rangé / rejoignit prestement
4) avait rangé / rejoigna prestamment

18- L'ennemi ----------les voies ----------, le ravitaillement devint difficile.
1) étant sauté / de fer
2) ayant sauté / ferrés
3) ayant fait sauter / ferrées
4) faisant sauter / ferroviaires

19- ----------avions-nous trouvé nos places que le train a démarré.
1) Sitôt
2) Quand
3) Dès lors
4) A peine

20- Il y a souvent ---------- queues devant les boulangeries que je ---------- acheter du pain frais.
1) de telles / renonce d'
2) de telles / renonce à
3) de tels / renoncerais à
4) tellement de / renoncerais d'

21- Il continuait à se vanter et je n'ai pas pu me retenir: ----------moi, il a fallu --------- je pensais!
1) malgré / que je dise ce que
2) en dépit de / dire qu'est-ce que
3) contrairement à / que je dis ce que
4) malgré / que je dise qu'est-ce que

forum.konkur.in

www.konkur.in

22- Transformez dans la phrase suivante la proposition subordonnée en un groupe nominal introduit par une locution prépositive.
Comme on manque de crédits, la construction de la nouvelle salle des fêtes est remise à plus tard.
1) La remise de la construction de la nouvelle salle des fêtes est grâce à l'absence de crédits.
2) Que la nouvelle salle des fêtes soit construite plus tard, c'est parce qu'on manque de crédits.
3) Faute de manque de crédits, la construction de la nouvelle salle des fêtes est remise à plus tard.
4) Faute de crédits, la construction de la nouvelle salle des fêtes est remise à plus tard.

23- Trouvez la phrase dont le sens est différent des trois autres.
1) N'allez pas voir ce film même si vous avez les nerfs solides.
2) N'allez pas voir ce film à moins d'avoir les nerfs solides.
3) N'allez pas voir ce film sauf si vous avez les nerfs solides.
4) Allez voir ce film si vous avez les nerfs solides.

24- Mettez la phrase suivante au discours indirect.
Il précisa : « J'ai commencé ce travail avant-hier et il me faudra encore quelques jours pour le terminer.»
1) Il précisait qu'il a commencé ce travail l'avant-veille et il lui faudrait encore quelques jours pour le terminer.
2) Il précisa qu'il avait commencé ce travail l'avant-veille et qu'il lui faudrait encore quelques jours pour le terminer.
3) Il précisait qu'il avait commencé ce travail avant-hier et il lui fallait encore quelques jours pour le terminer.
4) Il précisa qu'il a commencé ce travail la veille et qu'il lui faudra encore quelques jours pour qu'il le termine.

25- Mettez la phrase suivante à la voix passive.
En attendant qu'on ait parachuté des renforts, les réfugiés doivent tenir par leurs propres moyens.
1) Les réfugiés en attendant le parachutage des renforts, doivent tenir par leurs propres moyens.
2) En attendant qu'on ait été parachuté par des renforts, les propres moyens des réfugiés devaient les tenir.
3) En attendant que des renforts soient parachutés, les réfugiés avaient dû tenir par leurs propres moyens.
4) En attendant que des renforts aient été parachutés, les réfugiés doivent tenir par leurs propres moyens.

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۲۶- تو چه ساده‌ای که باور کردی.
1) Que tu es naïf en le croyant.
2) Tu es vraiment naïf de l'avoir cru.
3) Comme tu es naïf pour l'avoir cru.
4) Tu es absolument naïf que tu as cru.

forum.konkur.in

www.konkur.in

۲۷- کف پاهایش زق زق می‌کرد.

1) Elle avait des élancements dans la plante des pieds.
2) Elle avait bien mal dans le plantaire.
3) Ses pieds lui faisaient mal.
4) Elle avait de la douleur plantaire.

28- Ils ont accordé leurs violons.

۱) سازشان را کوک کردند. ۲) شروع به مشاجره کردند.
۳) حرفشان را با هم یکی کردند. ۴) با هم تبانی کردند.

۲۹- خواست خم شود کفش‌ها را بگذارد توی جاکفشی دم در ولی نا نداشت.

1) Elle était si lasse qu'elle ne pouvait même pas pencher pour placer ses chaussures dans l'armoire à chaussures à l'entrée de l'appartement.
2) Elle avait beau se baisser placer ses chaussures dans l'armoire devant la porte, mais elle était très fatiguée.
3) Elle voulut se baisser pour ranger ses souliers dans le placard à chaussures, à l'entrée, mais elle n'en avait pas la force.
4) Elle voulait se pencher mettre ses chaussures dans la place réservée aux chaussures devant la porte, mais elle n'avait pas la force.

۳۰- برای نهار فردا دمی گوجه فرنگی درست می‌کنم که وقت‌گیر نباشد. بچه‌ها دمی گوجه فرنگی دوست دارند اما شوهرم ... می‌توانم قیافه‌اش را مجسم کنم. سرش را زیر می‌اندازد، غذا می‌خورد و بی‌حرف از سر میز بلند می‌شود.

1) Demain, je ferai du riz aux tomates pour le déjeuner, ça sera vite-fait. Les enfants adorent ce repas, mais mon mari… Je peux m'imaginer la tête qu'il fera ; il mangera sans lever la tête et quittera la table sans dire un mot.
2) Pour le déjeuner de demain, je ferai du riz à la tomate, ça prend moins de temps. Mes enfants adorent ça, mais mon mari… Je peux déjà imaginer sa grimace. Il mangera tête baissée et se lèvera de table sans dire un mot.
3) Pour le déjeuner de demain, je ferai du riz à la tomate, ça prend moins de temps. Mes enfants l'adorent, mais pas mon mari… Je peux déjà imaginer sa mine. Il mangera la tête baissée et se lèvera de table sans dire un mot.
4) Demain, je ferai du riz aux tomates pour le déjeuner ; ce repas se fera vite. Les enfants adorent ce repas, mais ce n'est pas le cas de mon mari. Je peux m'imaginer la tête qu'il fera ; il mangera sans lever la tête et quittera la table sans rien dire.

31- J'aurais préféré revenir aux projets littéraires que j'avais autrefois formés et abandonnés au cours de mes promenades du côté de Guermantes.

۱) بیشتر دوست داشتم به پروژه‌های ادبی که پیش از این در روند گردش‌های خود در اطراف گرمانت طراحی کرده و به فراموشی سپرده بودم بازگردم.
۲) ترجیح داده بودم به برنامه‌های ادبی خود باز گردم که پیشتر در طول پیاده‌روی‌های خود در طرف گرمانت شکل داده و ترک کرده بودم.
۳) دوستتر داشتم به طرح‌های ادبی رجوع کنم که سابقاً در گردش‌گاه‌های اطراف گرمانت شکل یافته و به امان خدا رها شده بودند.
۴) ترجیح می‌دادم دوباره به سراغ ادبیات بروم که در گشت و گذارم در طرف گرمانت در سر پرورانده و سپس رها کرده بودم.

forum.konkur.in

www.konkur.in

۳۲- کتک وحشتناکی خوردم، پس از آن در زیر کاناپه‌ای کزکردم و آرام گرفتم.

1) Ayant reçu une violente gifle, je me repliai silencieusement sous un canapé.
2) Je reçus une terrible rossée, après laquelle je me pelotonnai sous un canapé, où je me tins coi.
3) Je fus terriblement battu, à la suite duquel je me repliai sous un canapé et là je me tiens tranquille.
4) Après avoir reçu une terrible raclée, je me recroquevillai sous un canapé, où je me tins muet.

۳۳- کز نیستان تا مرا ببریده‌اند از نفیرم مرد و زن نالیده‌اند

1) Depuis que de la roselière on m'a tranché, homme et femme ont épanché leur plainte au moyen de mes sons.
2) Au moment où l'on m'a cueilli dans le jardin de roses, homme et femme ont porté plainte contre mon bruissement.
3) Quand on m'a coupé de la roseraie, les hommes et les femmes se sont plaints d'avoir entendu mon bruit.
4) Dès que d'une roseraie on m'a ôté, l'homme et la femme se mirent à plaindre en entendant mon cri.

34- Le XIIe Imam n'apportera pas, lors de sa parousie, une charia nouvelle, mais la révélation du sens ésotérique de toutes les révélations.

۱) امام دوازدهم در زمان غیبت قانون جدیدی نمی‌آورد او معنای واقعی آیات قرآن را آشکار می‌سازد.
۲) امام دوازدهم آورنده دینی نوین نیست، لیکن او پس از ظهور معانی پنهان آیات قرآن را برمردم آشکار خواهد کرد.
۳) امام دوازدهم در هنگام غیبت شریعت جدیدی نمی‌آورد ولی با آمدن او معانی پنهان وحی آشکار می‌شود.
۴) با ظهور امام دوازدهم دین جدیدی ظهور نمی‌کند لیکن تعبیر و معنای واقعی آیات الهی بر مردم آشکار می‌شود.

۳۵- الحمدلله رب العالمین

1) Louanges à Dieu, le Seigneur des mondes !
2) Toute adoration est pour Dieu des deux mondes !
3) les remerciements ne sont qu'à Dieu des mondes !
4) Toute glorification concerne Dieu des deux mondes !

۳۶- راستگویی تو را نجات می‌دهد گرچه از آن بیمناک باشی، و دروغ تو را هلاک می‌سازد گرچه از آن احساس ایمنی کنی.

الصِّدْقُ یُنْجیکَ وَ اِنْ خِفْتَهُ وَالکِذْبُ یُرْدیکَ وَ اِنْ اَمِنْتَهُ

1) La sincérité te prémunit même lorsque tu en as peur, l'imposture te ruine même lorsque tu es confiant.
2) Dire vrai te protège bien que tu aies peur, et dire des mensonges te réduit bien que tu te vois en sécurité.
3) Dire la vérité te sauve même si tu le crains, et le mensonge te détruit même si tu te sens en sécurité.
4) La véracité te sauve lors même que tu la crains, et le mensonge t'anéantit lors même qu'elle te rassure.

forum.konkur.in

www.konkur.in

37- Le porte-parole du gouvernement indien a été mis à l'index depuis son voyage aux Etats-Unis.

۱) سخنگوی دولت هند پس از سفر به ایالات متحده آمریکا مورد توجه قرار گرفت.

۲) سخنگوی دولت هند پس از سفر به ایالات متحده آمریکا کنار گذاشته شد.

۳) سخنگوی دولت هند پس از سفر به ایالات متحده آمریکا معروف شد.

۴) سخنگوی دولت هند پس از سفر به ایالات متحده آمریکا به زندان افتاد.

38- Le développement de cet armement protégera le pays de « la politique de chantage et de menace des impérialistes américains ».

۱) پیشروی در ساخت این گونه تسلیحات می‌تواند در آینده از کشور در برابر "زورگویی‌ها و تجاوزات آمریکای جهانخوار" محافظت کند.

۲) توسعه این سلاح از کشور در برابر "سیاست‌های تهدیدآمیز و باج‌گیری سلطه‌جویان آمریکایی" محافظت خواهد کرد.

۳) گسترش ساخت این تسلیحات در برابر "سیاست های تهدیدآمیز و باج‌گیری سلطه جویان آمریکایی" از کشور محافظت خواهد کرد.

۴) گسترش این تسلیحات در برابر سیاست های تهدیدآمیز و باج‌گیری امپریالیست‌های آمریکایی از کشور محافظت خواهد کرد.

۳۹- در پی جنبش اعتراض‌آمیز در مراکش، برخوردهای خشونت باری میان نیروهای انتظامی و تظاهرکنندگان در شمال شرقی این کشور صورت گرفت. بنا به گفته مقامات این کشور، نه نفر مورد بازجویی قرار گرفته‌اند.

1) Suite au mouvement de contestation au Maroc, des heurts violents ont éclaté entre les forces de l'ordre et des manifestants au Nord-Est du pays. Selon les autorités, neuf personnes ont été interpellées.
2) A la suite des mouvements de protestations au Maroc, des contacts agressifs ont eu lieu entre les forces militaires et les manifestants au Nord-Est du pays. Selon les responsables du pays, neuf personnes ont été requises.
3) Suite aux protestations au Maroc, des percussions belliqueuses ont éclaté entre les forces de l'ordre et des opposants au Nord-Est du pays. D'après le gouvernement du pays, neuf personnes ont été assignées.
4) A la suite des révoltes de contestations au Maroc, des collisions ont eu lieu entre les forces militaires et les contestataires au Nord-Est du pays. D'après les responsables de l'Etat, neuf personnes ont été invoquées.

40- Les manifestants ont battu en retraite devant la police.

۱) تظاهرکنندگان در مبارزه با پلیس شکست خوردند.

۲) تظاهرکنندگان با پلیس مبارزه کرده و آنان را به عقب راندند.

۳) تظاهرکنندگان در مواجهه با پلیس عقب نشینی کردند.

۴) تظاهرکنندگان با مقاومت خود پلیس را مجبور به عقب نشینی کردند.

<u>IV – Cochez la réponse correcte:</u>

41- C'est une leçon d'humanité que donne ce proverbe en même temps qu'un bon conseil d'économie domestique.

1) Il faut tondre les brebis et non les écorcher
2) Il faut savoir hurler avec les loups
3) Il faut savoir dissimuler pour régner
4) Il faut rendre le bien pour le mal

forum.konkur.in

www.konkur.in

42- Quelle expression correspond à la définition suivante? «Etre riche.»
1) Avoir mangé du safran
2) Avoir la tête près du bonnet
3) Avoir la pistole volante
4) Avoir du foin dans ses bottes

43- Se dit en parlant d'une chose qu'on a l'air de faire de bonne grâce, quoique ce soit à contrecœur.
1) C'est comme l'œuf de Colombe
2) C'est la danse des dindons
3) C'est la mouche du coche
4) C'est la boîte de Pandore

44- Que veut dire l'expression « tâter le terrain »?
۱) زمینه را آماده کردن ۲) زمینه را سنجیدن
۳) سعی و تلاش کردن ۴) موضوع را به نتیجه رساندن

V – Cochez la réponse correcte:

45- Trouvez une réponse appropriée : «Tu as un appareil photo?»
- ----------.
1) Evidemment! je vais t'en emporter un!
2) Oui, il est un peu abîmé. Je vais t'en donner.
3) Bien sûr, je vais t'en donner.
4) Oui, bien sûr, j'en ai un. Il est vieux, mais il marche encore très bien!

46- A quel type d'interrogation oratoire appartient la question suivante? «Ta tenue n'est-elle pas trop négligée pour ce type de cérémonie?»
1) Interrogation ayant pour but de garder le contact avec l'interlocuteur.
2) Appel au jugement de l'interlocuteur pour faire passer ses propres opinions.
3) Argumentation rhétorique interro-négative.
4) Injonction.

47- Quelle est la forme soutenue de la question suivante?
1) En quelles langues étrangères est-ce que vous parlez?
2) Tu parles quelles langues étrangères?
3) Quelles langues étrangères est-ce que tu parles?
4) Quelles langues étrangères parlez-vous?

VI – Complétez le texte suivant à l'aide des réponses proposées (48-54):

Voici d'abord le *volumen* de l'Antiquité classique. Le texte se trouve ---------- (48) en colonnes perpendiculaires au sens ---------- (49) d'un rouleau de papyrus, un peu à la manière des images d'un film, et cette forme de lecture rend évidemment difficile toute consultation ponctuelle ou tout retour en arrière, ---------- (50) l'écriture y apparaît conçue comme une reproduction de la parole. Bien plus, si les mots sont généralement séparés dans les écritures consonantiques afin de faciliter la compréhension des paroles ---------- (51) le seul squelette consonantique est inscrit sur la feuille, les lettres se suivent d'ordinaire ---------- (52) séparation chez les Grecs, et aussi, à partir du Ier siècle après J.-C., chez les Latins – les scribes se contentant d'isoler en certains cas les syllabes afin de faciliter la prononciation. De même, la ponctuation reste le plus souvent élémentaire et se trouve ---------- (53),

forum.konkur.in

www.konkur.in

au moins pour les Latins, à des points placés à des hauteurs différentes ainsi qu'à des blancs, et cela dans ---------- (54).

48-

1) écrit
2) déposé
3) inscrit
4) souscrit

49-

1) de défilement
2) d'écoulement
3) d'enroulement
4) de déroulement

50-

1) tant que
2) comme si
3) en sorte que
4) de telle sorte que

51-

1) où
2) et que
3) dont
4) par lesquelles

52-

1) par
2) sans
3) avec
4) contre la

53-

1) généralisée
2) déroulée
3) continuée
4) limitée

54-

1) le meilleur des cas
2) le cas le mieux placé
3) le plus meilleur des cas
4) le cas le plus mieux

forum.konkur.in

www.konkur.in

VII – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 55 à 60:

« En préparant son cours, l'enseignant pensera à souligner toutes les marques de l'opposition/concession que peut contenir le texte à étudier en classe. Il essayera de recenser les manières prosodiques et gestuelles qui pourraient concrétiser le mieux possible l'explication de:
la notion d'opposition (*d'un côté* une chose, *de l'autre* son contraire) ;
la notion de concession (la *rupture du parcours* cause/conséquence *attendu*).
L'enseignant n'hésitera pas non plus à inventer des situations de réemploi pour ces marqueurs, avant de demander à ses étudiants de les utiliser eux-mêmes dans des productions libres. C'est souvent grâce à une série d'exemples concrets que les apprenants étrangers peuvent commencer à saisir la manière dont s'utilisent les connecteurs logiques ».

55- Cet extrait aborde ----------.
1) la définition de quelques notions grammaticales
2) les méthodes d'enseignement/apprentissage de la grammaire
3) le savoir-faire de l'enseignant pour traiter un point grammatical dans son cours
4) la distinction entre l'opposition et la concession

56- Laquelle de ces pratiques est-elle favorisée par l'auteur?
1) Le recours aux exemples pour réemployer les marqueurs.
2) La sensibilisation des étudiants à l'explication des notions.
3) La production libre du texte à étudier en classe.
4) Le recensement des habitudes des apprenants étrangers.

57- De quel type de texte s'agit-il?
1) Argumentatif
2) Explicatif
3) Narratif
4) Rhétorique

58- D'après cet extrait, certains marqueurs peuvent se combiner pour renforcer l'opposition et la concession. Vrai ou faux?
1) On ne sait pas (n'est pas dit dans le texte).
2) Plutôt vrai.
3) Faux.
4) Vrai.

59- Quel est le support envisagé dans la situation décrite dans cet extrait?
1) Les connecteurs logiques
2) Des productions libres
3) Un texte
4) Les marques de l'opposition/concession

60- Comment l'utilisation des connecteurs logiques peut-elle se concrétiser chez les apprenants?
1) Par une série d'exemples concrets.
2) Par des gestes.
3) Grâce à la prosodie du texte.
4) Grâce à l'invention des situations de production.

forum.konkur.in

www.konkur.in

زبان تخصصی (آموزش زبان فرانسه، زبان و ادبیات فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

61- Quels sont les thèmes poétiques de l'œuvre de François de Malherbe?
1) La nature, l'amour, la fuite du temps, la famille, l'enfance
2) La religion, la fuite du temps, la condition de l'homme moderne
3) Le destin, l'amour, la mort, la souffrance, la tolérance, la religion
4) La nature, Dieu, la mort, l'amour, la fuite du temps, la guerre et la paix

62- *La Princesse de Clèves* de Mme de Lafayette est le modèle d'un genre. Lequel?
1) L'autofiction
2) Le roman d'aventures
3) Le roman psychologique
4) Le roman épistolaire

63- Blaise Pascal écrivit ses *Provinciales* en 1656, dans lesquelles il attaquait les Jésuites, en particulier ----------.
1) la morale libérale
2) la grâce du salut
3) la morale austère
4) le rigorisme inflexible dans la piété

64- Les *Lettres persanes* de Montesquieu propose une réflexion sur ---------- nécessaires à la prospérité et au bonheur des Etats et, par conséquent, des individus.
1) la gaieté et l'émotion
2) les vertus civiques
3) les bons usages
4) les sciences et la philosophie

65- Dans *Les Liaisons dangereuses*, Pierre Choderlos de Laclos peint ---------- à la veille de la Révolution.
1) la grandeur de la femme qui se perd, qui renonce à l'avenir
2) la tradition courtoise et l'idéalisme chrétien
3) le libertinage de mœurs dans la société aristocratique
4) la tendresse maternelle et l'engagement dans le combat pour la tolérance

66- *Le Médecin malgré lui* de Molière est ---------- dans laquelle l'action est ---------- mais elle est d'une gaieté entraînante.
1) une farce / invraisemblable
2) une tragédie / utopique
3) un drame / vraisemblable
4) un pastiche / fantastique

67- *L'Histoire comique de Francion* de Charles Sorel est une œuvre foisonnante où se mêlent des parodies ----------.
1) de roman épistolaire, de roman de formation, de roman noir
2) de roman autobiographique, de roman de chevalier, de récit épistolaire
3) de roman historique, de récit épique, de roman d'analyse
4) de roman héroïque, de récit historique, de roman d'amour

68- Quel roman de Madeleine de Scudéry porte le nom du fameux souverain perse du VIe siècle avant J-C.?
1) *Célinte* 2) *Ibrahim* 3) *Clélie* 4) *Artamène*

forum.konkur.in

www.konkur.in

69- Le burlesque dérive ----------, dont il est une forme plus ----------, d'inspiration bourgeoise ou populaire dans la lignée de ----------.
1) de la préciosité / raffinée / Montaigne
2) du baroque / réaliste / Rabelais
3) de la pléiade / concrète / Du Bellay
4) du classicisme / comique / Honoré D'Urfé

70- Dans *Paul et Virginie*, Bernardin de Saint-Pierre, en disciple de Rousseau, avait entrepris de célébrer ----------.
1) la providence et la morale naturelle
2) les passions et les mœurs champêtres
3) l'état idéal de l'homme
4) le progrès et la civilisation

71- Dans le *Cid* de Corneille, le conflit émerge ----------.
1) des relations sociales diversifiées
2) des affrontements entre groupes dotés de pouvoir
3) des exigences de la société et des choix personnels du héros
4) critiques individuelles et culturelles

72- Dans *Défense et illustration de la langue française*, Du Bellay propose d'enrichir la langue française ----------.
1) en la chargeant d'expressions extraordinaires
2) à l'imitation des auteurs grecs et latins
3) par la création de nouveaux mots, ou par de nouvelles phrases que l'usage adopte
4) en produisant différents outils linguistiques

73- *Le Paysan parvenu* est ---------- de ----------. Il s'agit ----------.
1) un drame / Lesage / d'une pièce
2) un anti-roman / Sorel / d'un récit d'autofiction
3) un roman inachevé / Rousseau / d'une autobiographie
4) un roman-mémoires / Marivaux / d'un récit à la première personne

74- *Les Orientales* de Victor Hugo peint l'Orient comme un univers ----------.
1) coloré, violent et cruel
2) brillant, paisible et discret
3) pacifique, pittoresque et captivant
4) exotique, belliciste et raffiné

75- Est appelée lyrique toute poésie qui exprime ----------.
1) un bouleversement psychologique
2) un drame violent et pathétique
3) l'émotion et les sentiments de l'écrivain
4) la terreur, l'angoisse, une émotion violente

76- Le positivisme a exercé une importante influence dans la seconde moitié du XIXe siècle, à la fois dans ----------.
1) le roman naturaliste et réaliste et la poésie symboliste
2) le roman réaliste et romantique et la poésie parnassienne
3) le roman réaliste et naturaliste et la poésie parnassienne
4) le roman historique et réaliste et la poésie symboliste

forum.konkur.in

www.konkur.in

77- Emile Zola est convaincu que les comportements humains, les traits de caractère, les sentiments sont conditionnés par ----------.
1) l'héritage, le climat, la condition sociale
2) l'hérédité, le milieu social et l'état physiologique du corps
3) la race, l'environnement, le statut sociale
4) la parenté, l'entourage social, le temps

78- *La Chartreuse de Parme* de Stendhal commence comme un roman ----------, il est surtout un roman ----------, il tient également du roman ----------.
1) historique / de formation / picaresque
2) policier / d'amour / d'analyse
3) feuilleton / policier / psychologique
4) courtois / épistolaire / d'initiation

79- Quels thèmes correspondent au *Quatre-vingt-treize* de Victor Hugo?
1) Solidarité, voyage, libertinage, humanité
2) Absurdité, ouvriers, violence, peine de mort
3) Modernité, société, providence, destin
4) Révolution, guerre, liberté, justice

80- Dans ----------, sur une donnée qui pouvait conduire seulement à un conte fantastique, Balzac a bâti un roman philosophique, qu'une des préfaces rapproche de *Candide*.
1) *Séraphîta*
2) *La Peau de chagrin*
3) *El Verdugo*
4) *L'Enfant maudit*

81- Le mot ---------- indique une conception de la vie digne du roman, faisant de l'homme un héros dont la sensibilité règne sur le monde.
1) chevaleresque
2) romanesque
3) romantisme
4) altruisme

82- Pendant la seconde moitié du XIXe siècle se dessine à la suite de ----------, un idéal poétique, le symbolisme, célébrant le rêve, le mystère et le sens caché des choses.
1) Baudelaire et autour de Verlaine, Rimbaud et Mallarmé
2) Hugo et autour de Sand, Mallarmé et Rimbaud
3) Lamartine et autour de Hugo, Verlaine et Rimbaud
4) Verlaine et autour de Musset, Rimbaud et Mallarmé

83- Les parnassiens prônent une poésie descriptive, aux lignes pures, à la plastique impeccable et dont la seule raison d'être est ----------.
1) la beauté
2) le rejet de l'esthétisme
3) l'originalité artistique
4) la quête du bonheur

84- Avec *Une saison en enfer* (1873) et *Illuminations* (1872-73), Arthur Rimbaud progresse vers la connaissance ----------.
1) des sens voilés de la réalité humaine
2) des sensations profondes de l'âme
3) des états d'âme mélancoliques
4) des pouvoirs cachés du langage

forum.konkur.in

www.konkur.in

85- Pour symboliser tout ce qui vient signifier aux hommes ----------, Camus a imaginé une épidémie de peste dans un roman du même nom.
1) l'égoïsme et la vanité
2) les malheurs de la guerre
3) la fragilité de leur condition
4) l'incrédulité et le mal du siècle

86- Francis Ponge définissait ses textes comme des ----------, un terme qu'il a inventé lui-même, réunissant l'idée de prose et de poème.
1) proêmes
2) pomerium
3) proses poétiques
4) poésies en prose

87- *Le Roman inachevé* de Louis Aragon est ----------.
1) une nouvelle posthume publié en 1956
2) un roman autobiographique
3) un essai sur la poésie lyrique française
4) un recueil de poèmes lyriques

88- Dans *Les Faux Monnayeurs* qui constitue en somme un ----------, Gide ouvre le débat sur ----------.
1) roman à thèse / les dangers des quartiers populaires
2) roman d'apprentissage / le travail du romancier et ses rapports avec la réalité
3) journal intime / le contexte politique de la planification
4) faux journal intime / le contrôle des capitaux dans un système gouvernemental

89- *Le Grand Meaulnes* d'Alain Fournier, qui fait partie des romans sur l'adolescence, est très significatif car il aborde les thèmes les plus caractéristiques comme ----------.
1) l'enfance brisée, les malheurs de la misère, la quête identitaire
2) la quête du paradis perdu, l'angoisse de la vie moderne, la beauté de la jeunesse
3) la nostalgie de l'enfance, le culte des sentiments, l'inaptitude au bonheur
4) le drame du mal aimé, l'absence de famille, l'errance de l'adolescence

90- Le premier roman de Sartre, ----------, est une analyse du sentiment ----------. Il se présente sous forme ----------.
1) *Les Chemins de la liberté* / de l'indéterminisme / de discours épidictique
2) *Le Mur* / de l'irrationnel / de récit à la première personne d'un prisonnier espagnol
3) *La Nausée* / de l'absurde / d'un journal tenu par le héros
4) *L'Age de raison* / d'engagement / d'autobiographie

91- Dans *Voyage au bout de la nuit*, Céline montre son hostilité à toute forme ----------. Pour lui, ---------- met en évidence la pourriture du monde, qui est un thème récurrent du roman.
1) d'engagement / le patriotisme
2) d'héroïsme / la guerre
3) de sacrifice / le voyage
4) d'égoïsme / le colonialisme

92- ---------- est au centre des *Hommes de bonne volonté* de Jules Romains.
1) L'unanimisme
2) La vie des chemineaux
3) L'histoire des hommes politiques
4) La guerre de 1914-1918

forum.konkur.in

www.konkur.in

93- Chez les Nouveaux Romanciers, ----------, volontairement brouillé[e]s, ne permettent pas de distinguer scènes présentes et passées.
1) les repères temporels
2) la crédibilité et l'importance de l'intrigue
3) l'existence et la présence des personnages
4) les frontières entre le réel et l'imaginaire

94- La *Chronique des Pasquier* de Georges Duhamel est souvent comparée aux ---------- de Zola et aux ---------- de Roger Martin du Gard.
1) *Trois Villes / Confidence africaine*
2) *Rougon-Macquart / Thibault*
3) *Quatre Evangiles / Jean Barois*
4) *Thérèse Raquin / Taciturne*

95- Chez des écrivains comme Simenon ou Frédéric Dard, le roman policier est avant tout un roman d'atmosphère où l'enquête est souvent prétexte ----------.
1) à la description de l'hypocrisie bourgeoise
2) à une analyse psychologique
3) à dévoiler les crises économiques
4) à refuser la violence et la guerre

96- Nourris de ---------- dont ils sont les premiers à diffuser les textes en France, les -------- veulent, grâce à leur art, explorer les richesses du ----------.
1) Freud / surréalistes / fantasme
2) Bachelard / surréalistes / rêve
3) Mauron / dadaïstes / songe
4) Tzara / dadaïstes / phantasme

97- Ferdinand Brunetière, disciple de ----------, applique la théorie ---------- à l'interprétation générale de la littérature.
1) Taine / positiviste athée
2) Sainte-Beuve / poético-historique
3) Darwin / de l'évolution
4) P. Bourget / psychologique

98 ---------- constitue une pièce essentielle de l'herméneutique de la réception, qui considère que l'œuvre contient à la fois le texte et la possibilité de sa réception par le lecteur.
1) L'esthétique communicative
2) Le caractère esthétique de la littérature
3) L'historicité littéraire
4) L'horizon d'attente

99- Les premiers travaux en narratologie des études littéraires modernes proviennent ----------.
1) du Formalisme russe
2) du structuralisme
3) de la sémiologie
4) de la sémiotique

100- ---------- est une notion proposée par Mikhaïl Bakhtine qui recouvre les éléments de description spatiaux et temporels contenus dans un récit fictionnel ou non : le lieu et le moment sont réputés solidaires.
1) Le topoï 2) Le chronotope 3) Le dialogisme 4) L'hétéglossie

forum.konkur.in

www.konkur.in

101- La psychocritique de Charles Mauron est une méthode ----------.
1) historique
2) structurale
3) indicielle
4) à la fois indicielle, structurale et historique

102- ---------- proposée par ---------- s'est employée à mettre en évidence les réseaux thématiques, leurs formes et leurs transformations et à les relier à l'imaginaire de l'auteur.
1) La thémanalyse / Genette
2) La critique thématique / Bachelard
3) La critique mythologique / Brunel
4) La mythocritique / Mauron

103- Avant les années 1630, le théâtre est dominé par l'esthétique baroque fondée sur ---------- et le mouvement, le jeu ---------- qui mêle à l'envi péripéties et effets de surprise.
1) l'exubérance / des apparences
2) le mutisme / de langage
3) l'outrance / et le contre-jeu
4) la disette / de styles

104- Les règles du théâtre classique vont naître des réflexions nourries de références ---------- et des influences ----------.
1) à Platon / grecque et latine
2) à l'Antiquité / italienne et espagnole
3) à la Renaissance / des pays orientaux
4) au Moyen Age / hellénique et romaine

105- ---------- est une expression forgée par A. Artaud pour définir sa conception du théâtre : explorer le monde du rêve et de l'inconscient.
1) Théâtre de boulevard
2) Théâtre de chambre
3) Théâtre de la cruauté
4) Théâtre brechtien

106- La tragédie se définit par quatre traits essentiels. Parmi les assertions suivantes, laquelle N'EST PAS VRAIE.
1) Les personnages sont divins, mesquins ou triviaux.
2) Les sujets sont empruntés à l'histoire ou à la légende.
3) L'effet que produit la tragédie sur le public est la *catharsis*.
4) Les dénouements sont funestes sauf dans la « tragédie à fin heureuse ».

107- Parodiant ----------, méprisant toutes les conventions théâtrales, Alfred Jarry crée en Ubu (dans *Ubu roi*) un personnage inclassable, caricature de l'homme de pouvoir et symbole ----------.
1) Corneille et le drame / de la passion
2) Racine et la tragédie / de la raison et de l'équilibre
3) Shakespeare et le drame historique / de la bêtise humaine
4) Molière et la comédie / du droit absolu

108- ---------- désigne une pièce très courte, sans prétention, ayant un nombre restreint de personnage, dotée du seul but de divertir.
1) La farce
2) La saynète
3) Le vaudeville
4) La comédie de mœurs

forum.konkur.in

www.konkur.in

II- Lisez les vers suivants et répondez aux questions 109 à 114:

1 Chasser tout souvenir et fixer sa pensée,
Sur un bel axe d'or la tenir balancée,
Incertaine, inquiète, immobile pourtant,
Peut-être éterniser le rêve d'un instant;
5 Aimer le vrai, le beau, chercher leur harmonie;
Écouter dans son cœur l'écho de son génie;
Chanter, rire, pleurer, seul, sans but, au hasard;
D'un sourire, d'un mot, d'un soupir, d'un regard
Faire un travail exquis, plein de crainte et de charme
10 Faire une perle d'une larme:
Du poète ici-bas voilà la passion,
Voilà son bien, sa vie et son ambition.

(Musset, «Impromptu»)

109- Laquelle des assertions suivantes est vraie à propos du mètre de ce poème?
1) Tous les vers sont des alexandrins sauf le vers 10 qui est un hexasyllabe.
2) Tous les vers sont des alexandrins.
3) Tous les vers sont des alexandrins sauf le vers 10 qui est un octosyllabe.
4) Tous les vers sont des décasyllabes.

110- Dans ces vers indiquez les diérèses.
1) Passion; poète; voilà.
2) Inquiète; passion; voilà.
3) Inquiète; passion; ambition.
4) Harmonie; génie; bien.

111- Laquelle des assertions suivantes est vraie à propos des rimes de ce poème?
1) Toutes les rimes de ce poème sont suffisantes sauf charme et larme qui forment une rime riche.
2) pensée / balancée; charme / larme; passion / ambition forment des rimes riches et les autres sont des rimes suffisantes.
3) pourtant / instant; regard / hasard; charme / larme; forment des rimes riches et les autres sont des rimes suffisantes.
4) Toutes les rimes de ce poème sont des rimes riches.

112- Laquelle des assertions suivantes est vraie à propos des figures de style employées dans ce poème?
1) Il y a une hyperbole dans le vers 4; une gradation dans le vers 8; une litote dans le vers 9.
2) Il y a une anaphore dans le vers 4; une répétition dans le vers 8; une antithèse dans les vers 9 et 10.
3) Il y a une ellipse dans le vers 4; une énumération dans le vers 8; une comparaison dans le vers 10.
4) Il y a une antithèse dans le vers 4; un parallélisme dans le vers 8; une anaphore dans les vers 9 et 10.

forum.konkur.in

www.konkur.in

113- Laquelle des assertions suivantes est vraie à propos des sonorités dans ce poème?

1) L'allitération du «s» dans les vers 1 et 2 forme une harmonie imitative.
2) L'allitération du «s» dans les vers 1 et 2 invite à un silence indispensable au recueillement du poète.
3) Il y a une allitération du «k» dans le vers 6 qui évoque l'écœurement du poète.
4) L'assonance du «r» dans les vers 7 et 8 souligne les sentiments contradictoires qui tourmentent le poète au moment de la création artistique.

114- Laquelle des assertions suivantes est vraie à propos de <u>l'alternance des rimes</u> dans ce poème?

1) pensée / balancée; harmonie / génie; charme / larme sont des rimes masculines et les autres féminines. L'alternance des rimes est donc respectée.
2) pensée / balancée; passion / ambition sont des rimes pour l'œil et les autres des rimes pour l'oreille. Donc, l'alternance des rimes n'est pas respectée.
3) pensée / balancée; passion / ambition sont des rimes pour l'oreille et les autres des rimes pour l'œil. Donc, l'alternance des rimes n'est pas respectée.
4) pensée / balancée; harmonie / génie; charme / larme sont des rimes féminines et les autres masculines. L'alternance des rimes est donc respectée.

<u>III – Lisez le texte suivant et répondez aux questions 115 à 120:</u>

Le nouveau meilleur ami de l'homme

Il y a bien longtemps, au XXe siècle, les humains voyaient les robots comme des esclaves. C'est du reste ce que signifie le terme *robota*, inventé en 1920 par le Tchèque Karel Čapek dans sa pièce *PUR*. L'affaire semblait entendue : un jour ou l'autre, les « esclaves » allaient se révolter, prendre le contrôle sur leurs créateurs et les éradiquer. Sans pitié, puisqu'un robot n'a pas d'émotions. C'est un tout autre scénario que les recherches actuelles en robotique nous appellent à imaginer. Car les robots ne sont plus seulement conçus pour travailler à notre place. De plus en plus, ils sont des compagnons, destinés par exemple à venir en aide aux personnes âgées ou aux malvoyants. Les roboticiens ont désormais pour défi d'inventer une machine capable d'émotion et donc de sociabilité. Dès lors, pour nous, le défi est d'apprendre à vivre avec les robots.

Vivre avec les robots : c'est d'ailleurs ainsi que s'intitule la très solide enquête philosophique menée par Paul Dumouchel et Luisa Damiano au cœur de la robotique sociale. Cette discipline de pointe s'emploie à construire « *des agents sociaux artificiels destinés à intégrer dans le tissu de nos relations* ». Et donc à doter les robots d'une « *empathie artificielle* » leur permettant d'interagir avec nous. Ils ont ainsi beaucoup à nous apprendre « *au sujet de qui nous sommes et de notre vivre-ensemble* » en nous aidant à comprendre le rôle social et cognitif des émotions. « *Vivre avec les robots peut être l'occasion d'un avenir meilleur* », non pas « *économiquement plus riche, mais moralement et humainement* », affirment les philosophes. Un avenir plus riche car plus ouvert à la «*diversité des esprits*» : la robotique sociale nous révèle qu'on ne pense, qu'on ne ressent pas de la même manière *depuis* un organisme ou *depuis* une machine.

forum.konkur.in

www.konkur.in

115- ***Vivre avec les robots*, c'est ----------.**
1) une analyse philosophique par Karel Čapek
2) l'objectif de l'empathie artificielle
3) le mot d'ordre de l'homme moderne
4) le titre d'un ouvrage réalisé par Paul Dumouchel et Luisa Damiano

116- Qu'est-ce que la robotique sociale?
1) Une machine capable de la sociabilité.
2) Une discipline traitant l'interaction entre les robots et les humains.
3) Une pratique consistant à la création des robots-esclaves.
4) Une enquête philosophique sur les robots.

117- En quoi consiste le nouveau défi des roboticiens?
1) Inventer des robots sociables et capables d'émotion.
2) Faire travailler les robots à notre place.
3) Inventer des robots destinés à venir en aide aux malvoyants.
4) Fabriquer des machines qui se révoltent.

118- Comment les robots pourront-ils nous assurer un meilleur avenir?
1) En développant une empathie artificielle qui les rapprochent de l'homme sur le plan moral et humain.
2) En garantissant un apport économique important.
3) Par leur ouverture d'esprit qui nous aide à comprendre le rôle social et cognitif des émotions.
4) Ils nous apprendront à vivre avec eux.

119- L'idée de fabriquer un homme artificiel apparaît pour la première fois ----------.
1) dans une affaire d'esclavage
2) dans l'œuvre de Karel Čapek
3) au XXIe siècle
4) dans une étude faite par Dumouchel et Damiano

120- Les philosophes nous mettent au défi d'apprendre à vivre avec des machines bientôt pourvues d'empathie.Vrai ou faux?
1) Vrai
2) Faux
3) Plutôt faux
4) le texte ne le dit pas

زبان تخصصی (مترجمی زبان فرانسه):

I – Cochez la réponse correcte:

121- Par rapport à «mourir», terme neutre, ---------- ajoute le sème inhérent / violence (de la mort), ---------- ajoute le sème inhérent / douceur (de la mort).
1) passer / expirer
2) décéder / claquer
3) périr / s'éteindre
4) disparaître / succomber

122- Dans «Ce marchand accoudé sur son comptoir avide», «avide» est attribué à «comptoir», ce qui convient logiquement à «marchand»: ici, nous avons ----------.
1) une hypallage
2) un oxymore
3) une hyperbate
4) une épiphrase

forum.konkur.in

www.konkur.in

123- Sur le menu d'un restaurant on peut lire: «Nos petites cuillères n'ayant rien à voir avec des médicaments, nous prions notre aimable clientèle de ne pas les prendre après les repas». Ici, le verbe *prendre* est employé simultanément dans deux sens différents. Lesquels ?

1) saisir / attraper
2) absorber / s'en emparer
3) avaler / récolter
4) empoigner / ramasser

124- Dans la phrase citée dans la question précédente, nous avons ----------.

1) un syllogisme
2) une synecdoque
3) une syllepse grammaticale
4) une syllepse de sens

125- Dans le mot «indispensable» , «in» est ---------- et « able » est ----------.

1) un préfixe / un suffixe
2) un suffixe / un préfixe
3) un affixe / un préfixe
4) un suffixe/ un affixe

126- ---------- désigne les mots dont le sens varie avec le contexte, c'est-à-dire que le référent de ce signe n'est pas immuable et que sa signification dépend du sujet qui parle.

1) Déontique
2) Déictique
3) Synonymie
4) Homonymie

<u>II – Trouvez la meilleure traduction des phrases ou des expressions suivantes:</u>

127- Que veut dire l'expression «se tenir à carreau»?

۱) سرپیچی کردن
۲) با هم متحد شدن
۳) از مداخله خودداری کردن
۴) بسیار محتاطانه عمل کردن

128- «De novembre 2015 à fin août dernier, le comportement d'environ 269 000 inscrits à Pôle emploi a été passé au scanner.» L'expression *passer au scanner* est équivalent de ----------.

۱) رصد شدن
۲) مورد آزمایش قرار گرفتن
۳) مورد مطالعه و بررسی قرار گرفتن
۴) مورد تجزیه و تحلیل قرار گرفتن

۱۲۹- به هر کجا که روی آسمان همین رنگست

1) Sous le ciel, rien de stable
2) Comme si de rien n'était
3) Rien de nouveau sous le soleil
4) Le soleil brille pour tout le monde

۱۳۰- از چاله درآمدن و در چاه افتادن

1) Troquer son cheval borgne contre un aveugle
2) Tant va la cruche au puits, qu'elle y reste
3) Une fois en mauvais renom, jamais puits n'a été estimé bon
4) Qui mange parée ou bonne verdure, chasse de son corps mal aventure

131- Jeter la pierre à quelqu'un

۱) کسی را سنگسار کردن
۲) کسی را متهم و ملامت کردن
۳) کسی را محک زدن
۴) به کسی مال و منال بخشیدن

132- Quelle est la meilleure traduction pour le sens figuré de l'expression «se croiser les bras»?

۱) هیچ اقدامی نکردن
۲) همدیگر را بغل گرفتن
۳) مؤدب بودن
۴) دست به سینه بودن

forum.konkur.in

www.konkur.in

133- Tenir quelqu'un sur le tapis.

۱) از کسی مراقبت کردن
۲) به کسی اهمیت دادن
۳) کسی را معطل کردن
۴) کسی را موضوع بحث قرار دادن

III – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

134- La réalité se situe entre le fantasme du chômeur-glandeur et le discours présentant l'inscrit à Pôle emploi comme une victime.

۱) حقیقت بین تخیل بیکار- ولگرد و سخنرانی در قربانی نشان دادن مراجعین اداره کاریابی است.
۲) واقعیت چیزی مابین توهم بیکار- سربار و سخنرانی در موردقربانی بودن ثبت نام شدگان در اداره کاریابی است.
۳) در واقع نه این تصور غلط که بیکار فردی از زیرکار در رو است درست است نه مظلوم نمایی که عده‌ای در مورد ثبت‌نام‌شدگان در اداره کاریابی می‌کنند.
۴) در حقیقت نه می‌توان گفت که هر بیکاری ولگرد است نه می‌توان به سخنانی که مراجعین به اداره کایابی را قربانی جلوه می‌دهد اطمینان کرد.

135- Les intéressés prospectaient activement pour décrocher un job.

۱) ثبت‌نام شدگان فعالانه در پی بدست آوردن کار بودند.
۲) ذینفعان فعالانه به دنبال یافتن شغلی بودند.
۳) ذینفعان با جدیت در پی به‌دست آوردن شغلی بودند.
۴) ثبت‌نام‌شدگان با جدیت در جستجوی یافتن شغلی بودند.

136- Une fois leur peine purgée, 68 % des radiés se sont réinscrits à Pôle emploi.

۱) پس از طی دوره‌ای طاقت‌فرسا، ۶۸ درصد از افراد جریمه شده مجددا در اداره کار ثبت نام کرده‌اند.
۲) پس از طی مدت محکومیت، ۶۸ در صد از افراد جویای کار مجددا به اداره کار مراجعه کرده‌اند.
۳) ۶۸ درصد از افرادی که به دلیل عدم تلاش برای یافتن کار تنبیه و از لیست حذف شده بودند، مجدداً ثبت نام کردند.
۴) ۶۸ درصد افراد حذف شده پس از گذشت مدت جریمه مجددا دراداره کاریابی ثبت نام کرده‌اند.

137- «Difficile de trancher sur ce point, estime Bertrand Martinot, ex-délégué général à l'emploi et à la formation professionnelle.»

۱) به عقیده برتران مارتینو، رئیس پیشین اداره کارو آموزش‌های حرفه‌ای، اظهارنظر صریح در این مورد دشوار است.
۲) به گفته برتران مارتینو، رئیس پیشین اداره کاریابی و آموزش حرفه‌ای، قضاوت عادلانه در این خصوص دشوار است.
۳) به عقیده برتران مارتینو، نماینده اسبق اداره کاریابی و آموزش حرفه‌ای، تشخیص دقیق این امر دشوار است.
۴) به نظر برتران مارتینو، نماینده سابق اداره کاریابی و آموزش حرفه‌ای، تحلیل این امر دشوار است.

۱۳۸- ابن‌خلدون، مورخ، جامعه‌شناس، مردم‌شناس و دولتمرد مسلمان از اولین پیشگامان جامعه‌شناسی و جمعیت‌شناسی نوین است.

1) Ibn Khaldoun, historiographe, sociologue, anthropologue et homme politique musulman est l'un des précurseurs de la sociologie et l'anthropologie moderne.
2) Ibn Khaldoun, historien, sociologue, anthropologue et homme d'Etat musulman est l'un des précurseurs de la sociologie et démographie moderne.
3) Ibn Khaldoun, historien, sociologue, démographe et homme d'Etat islamique est l'un des prémonitoires de la sociologie et démographie moderne.
4) Ibn Khaldoun, historiographe, sociologue, anthropologue et homme politique islamique est l'un des annonciateurs de la sociologie et l'anthropologie moderne.

forum.konkur.in

www.konkur.in

IV – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۳۹- «انی تارک فیکم الثقلین، ما ان تمسکم بهما لن تضلو: کتاب الله و عترتی اهل بیتی»

«من در میان شما دو چیز گرانبها به یادگار می‌گذارم. اگر به آن دو چنگ زنید، هرگز گمراه نمی‌شوید: کتاب خدا و خانواده‌ام.»

1) Je laisse parmi vous deux précieuses choses: le Livre de Dieu et ma Famille (les gens de ma maison). Si vous vous accrochez à ces deux, après moi, vous ne serez jamais égarés.
2) Je laisse parmi vous deux poids (thaqalayne): le Livre de Dieu et ma Famille (les gens de ma maison). Si vous vous accrochez à ces deux, après moi, vous ne serez jamais égarés.
3) Je laisse parmi vous deux poids (thaqalayne): le Livre de Dieu et ma Famille (les gens de ma maison). Si vous vous tenez à ces deux, après moi, vous ne serez jamais égarés.
4) Je laisse parmi vous deux choses précieuses: le Livre de Dieu et ma Famille (les gens de ma maison). Si vous vous tenez à ces deux, après moi, vous ne serez jamais égarés.

140- Considérant l'Imam Hossein comme un symbole universel de la liberté et de la compassion sans frontière, les pèlerins rejoignent la ville sainte irakienne de Karbala pour commémorer Arbaïn.

۱) زائران که امام حسین را نماد جهانی آزادگی و شفقت بسیار می‌دانند به شهر مقدس کربلا در عراق می‌روند تا اربعین را پاس دارند.
۲) زائران که امام حسین را نماد آزادگی و مهرورزی به همه مردم جهان می‌دانند برای برگزاری مراسم اربعین به شهر مقدس کربلا در عراق می‌روند.
۳) زائران که امام حسین را سمبول آزادی جهانی و همدلی بی حد و مرز می‌دانند به شهر مقدس عراقی کربلا می‌روند تا یاد اربعین را پاس دارند.
۴) زائران که امام حسین را سمبول آزادی جهانی و شفقت بی حد و مرز می‌دانند خود را به کربلا شهر مقدس عراق می‌رسانند تا یاد و خاطره اربعین را گرامی بدارند.

141- La question n'est pas seulement d'accomplir la prière correctement pour s'acquitter d'une obligation, mais d'atteindre tous les objectifs sublimes liés à cette législation divine.

۱) نباید فقط نماز را برای رفع تکلیف بپا داشت بلکه باید با انجام این قانون الهی، به اهداف والای آن رسید.
۲) تنها خواندن صحیح نماز برای عمل به امر واجب کافی نیست بلکه عمل به این فریضه الهی، برای دست‌یابی به تمامی اهداف والای آن است.
۳) خواندن صحیح نماز برای انجام عمل واجب تنها منظور نیست، بلکه می‌بایستی به اهداف والای این فریضه الهی دست یافت.
۴) موضوع تنها این نیست که نماز را صحیح بجا آورد تا به تکلیف واجب عمل شود، بلکه رسیدن به تمامی اهداف عالیه این اصل الهی منظور است.

forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۴۲- «و اقم الصلواه طرفی النهار و زلفا من اللیل ان الحسنات یذهبن السیات»

و نماز را در دو طرف روز بپادارید و نیز در ساعت تاریکی شب که البته حسنات و نیکوکاری‌های شما سیئات و بدکاریهایتان را نابود می‌سازد.

1) Et accomplissez la Salât aux deux extrémités du jour et à certaines heures de la nuit. Les bonnes œuvres dissipent les mauvaises.
2) Et faites la Salât aux deux bouts du jour et à quelques moments de la nuit. Les bonnes actions effacent les mauvaises.
3) Et accomplissez la Salât aux deux extrémités du jour et à certaines heures de la nuit. Les bonnes actions effacent les mauvaises.
4) Et faites la Salât aux deux bouts du jour et à quelques moments de la nuit. Les bonnes œuvres dissipent les mauvaises.

143- *Sahîfa Sajjâdiya*: traduit par ----------, est l'œuvre célèbre de l'Imam Zayn al-Abidin (s).

1) *Les Incantations de l'Imam Sajjâd* 2) *Les Ritournelles de Sajjâd*
3) *Les Chants de l'Imam Sajjâd* 4) *Les Cantiques de Sajjâd*

V – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

144- Trois malfaiteurs cagoulés, gantés, porteurs d'une arme de poing et d'une bombe de gaz lacrymogène, s'étaient introduits dans la maison où se trouvaient deux enfants couchés dans leur chambre.

۱) سه دزد نقاب زده با دستکش و مسلح به سلاح گرم و گاز اشک‌آور به خانه‌ای دستبرد زدند که در آن دو کودک در اطاق خود خوابیده بودند.

۲) سه خلافکار که چهره خود را پوشانده و دستکش به دست داشتند مسلح به پنجه بوکس و گاز فلج کننده به خانه‌ای دستبرد زدند که در آن دو کودک در اطاق خود خوابیده بودند.

۳) سه خلافکار که چهره خود را با نقابی پوشانده و دستکش به دست داشتند مسلح به سلاح گرم و گاز اشک‌آور وارد خانه‌ای شدند که در آن دو کودک در اطاق خود خوابیده بودند.

۴) سه دزد با نقاب و دستکش مسلح به پنجه بوکس و گاز فلج کننده به خانه‌ای دستبرد زدند که در آن دو کودک در اطاق خود خوابیده بودند.

145- Ils encourent la peine maximale de 20 ans de réclusion criminelle. Le verdict est attendu vendredi.

۱) انتظار می‌رود حکم دادگاه که در روز جمعه اعلام خواهد شد حداکثر مجازات یعنی ۲۰ سال حبس برای آن‌ها باشد.

۲) احتمال می‌رود بیشترین مجازات که ۲۰ سال حبس است در مورد آنان صادر شود. رای دادگاه روز جمعه اعلام خواهد شد.

۳) احتمال می‌رود که ۲۰ سال حبس جنایی، اشد مجازات، در مورد آنها صادر شود. رای دادگاه روز جمعه صادر می‌شود.

۴) بیست سال حبس حداکثر مجازاتی است که در انتظار آنها است. نتیجه دادرسی روز جمعه اعلام خواهد شد.

forum.konkur.in

www.konkur.in

146- Ils ont fait plus pour la jeunesse que la troisième République.

۱) جمهوری سوم بیش از آنها به فکر جوانان بوده است.

۲) آنان بیشتر از جمهوری سوم به جوانان خدمت کرده‌اند.

۳) آنان بیشتر برای جوانان فعالیت کرده‌اند تا برای جمهوری سوم.

۴) آنان به جای دانشجویان جوان بیشتر در خدمت جمهوری سوم بوده‌اند.

147- L'engin a survolé la mer du Japon, précise l'armée sud-coréenne, disant avoir elle-même procédé à un test de missile en réponse à cette «provocation».

۱) ارتش کره جنوبی با تاکید بر اینکه این موشک از روی دریای ژاپن عبور کرده است، اظهار داشت برای پاسخ به این اقدام "تحریک‌آمیز" دست به یک آزمایش موشکی زده است.

۲) ارتش کره جنوبی با اذعان به اینکه این موشک از فراز دریای ژاپن پرتاب شده، برای پاسخ به این اقدام "محرک" خود نیز دست به یک آزمایش موشکی زد.

۳) این کلاهک بر فراز دریای ژاپن پرتاب شد و ارتش کره جنوبی با اشاره به این مطلب گفت که خود نیز دست به آزمایش موشکی زده تا پاسخ این "تحریک" را داده باشد.

۴) طبق اظهارات ارتش کره جنوبی این کلاهک از روی دریای ژاپن پرتاب شده و از این رو خود نیز دست به آزمایش موشکی زده تا پاسخ این "تحرکات" را داده باشد.

148- Mardi soir, le président américain, Donald Trump, a réagi à ce nouveau tir dans une déclaration forte mais évasive à la Corée du Nord, en promettant: «On va s'en occuper.»

۱) سه شنبه عصر ، دونالد ترامپ، رئیس جمهور آمریکا نسبت به این پرتاب جدید در سخنانی تند لیکن مبهم خطاب به کره شمالی عکس‌العمل نشان داد و طی سخنانی گفت: "به این امر رسیدگی خواهیم کرد".

۲) سه شنبه عصر، دونالد ترامپ، رئیس جمهور آمریکا، در واکنش به پرتاب جدید موشک توسط کره شمالی در سخنانی سخت ولی مبهم قول داد: "به این موضوع رسیدگی می‌کنیم"

۳) عصر سه شنبه ، رئیس جمهور آمریکا، دونالد ترامپ، نسبت به این پرتاب جدید در سخنانی محکم لیکن مبهم به کره شمالی عکس‌العمل نشان داد و طی سخنانی این اطمینان را داد: "به حساب کره شمالی می‌رسیم".

۴) عصر سه شنبه، دونالد ترامپ، رئیس جمهور آمریکا، در واکنش به پرتاب مجدد موشک از سوی کره شمالی در سخنانی تند و دو پهلو وعده داد: "به این موضوع رسیدگی می‌کنیم" .

VI – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

۱۴۹- چون مژگان بمالید و دیده بشست در آن غار تاریک چندی بجست

1) Il frotta les cils et lava les yeux, et puis chercha plusieurs fois dans l'obscurité de la taverne.
2) Après avoir frotté ses cils et lavé ses yeux, il fouilla un certain temps dans la caverne noire.
3) S'étant frotté les cils et lavé les yeux, il chercha pendant longtemps dans la caverne obscure.
4) Comme il s'est frotté les cils et s'est lavé les yeux, il se mit à chercher longtemps dans la caverne ténébreuse.

forum.konkur.in

www.konkur.in

۱۵۰- سال‌ها دل طلب جام جم از ما می‌کرد وانچه خود داشت زبیگانه تمنا می‌کرد

1) Longtemps mon cœur m'a demandé la coupe de Jamshid
Il implorait d'un étranger ce qu'il possédait en lui-même
2) Pendant des années le cœur nous demandait la coupe de Jamshid
Il avait supplié à un étranger ce qu'il avait lui-même
3) Des années entières le cœur nous demanda la coupe de Jamshid
Ce dont il était propriétaire, il adjura à un étranger
4) Au cours des années le cœur était à la recherche de la coupe de Jamshid
Il priait à un étranger de lui offrir ce dont il était lui-même possesseur

۱۵۱- نگارینا دل و جانم ته دیری همه پیدا و پنهانم ته دیری

1) Mon cœur et mon âme sont près de toi.
Ce qui apparaît, ce qui disparaît, est près de toi.
2) Ô ma belle! mon cœur et mon âme sont à toi.
Tout ce qui est visible et invisible.
3) Ô ma beauté! tu tiens et mon âme et mon cœur.
Tous mes actes publics, mes secrètes pensées sont à toi.
4) Ô bien-aimée! connais-tu mon cœur et mon âme?
Tout mon mystère, tout mon apparence, les connais-tu?

152- Je m'impatientais qu'on ne fût pas encore venu me donner mes affaires pour que je puisse m'habiller.

۱) بی‌صبرانه منتظر بودم وسایلم را نیاورند تا نتوانم لباس تن کنم.
۲) بی‌تابی می‌کردم که چرا جامه‌هایم را نمی‌آورند که بپوشم.
۳) بی‌طاقت شده بودم چرا که هنوز نتوانسته بودم لباس‌هایم را بپوشم.
۴) از این‌که هنوز نیامده باشند تا وسایلم را بدهند تا بتوانم لباس بپوشم بی‌صبری می‌کردم.

153- Trop essoufflé pour m'endormir. Ne respire qu'assis, calé sur trois oreillers.

۱) آن چنان نفسم به شماره افتاده که نمی‌توانم به خواب بروم. نشسته و با تکیه به سه بالش نفس می‌کشم.
۲) توانایی تنفس و خوابیدن را ندارم. فقط نشسته در حالی‌که به سه بالش تکیه داده‌ام می‌توانم نفسی بکشم.
۳) چنان به نفس نفس افتاده‌ام که خوابم نمی‌برد. فقط اگر بنشینم و به سه بالش تکیه بدهم می‌توانم نفس بکشم.
۴) آن‌قدر نفس نفس می‌زنم که نمی‌توانم بخوابم. فقط در حالت نشسته و با لم دادن به سه بالش قادر به نفس کشیدن هستم.

154- Je voudrais, d'abord, que tu ne rejettes pas trop impatiemment les avis de tes maîtres, de ceux qui t'entourent, qui t'aiment; qui te paraissent ne pas te comprendre, et qui, peut-être, te connaissent mieux que tu ne te connais toi-même.

۱) اولاً می‌خواهم که از نظرات معلمانت و کسانی که اطراف تو هستند و تو را دوست دارند صرف نظر نکنی؛ به نظر می‌رسد که تو را درک نمی‌کنند اما در واقع تو را بهتر می‌شناسند.
۲) پیش از هر چیز آرزو می‌کنم که با چنان بی صبری از عقاید مربیانی که اطراف تو هستند و تو را دوست دارند و گویی تو را نمی‌شناسند و تو را خوب می‌شناسند اجتناب‌ورزی.
۳) در وهلهٔ نخست دلم می‌خواهد که نظرات آموزگاران، آنان که تو را احاطه کرده‌اند و دوستت دارند به دور نیفکنی که به نظرت می‌رسد که تو را درک نمی‌کنند و شاید تو را بهتر از خودت می‌شناسند.
۴) نخست آرزو دارم که تو بی‌صبرانه به نصایح معلمان و اطرافیان و دوستدارانت، همهٔ کسانی که به گمانت روح تو را درک نمی‌کنند و چه بسا تو را بهتر از خودت می‌شناسند، بی‌اعتنایی نکنی.

forum.konkur.in

www.konkur.in

155- Lequel d'entre nous n'a point connu ces espérances de plus en plus fragiles, ce silence qui empire de minute en minute comme une maladie fatale ?

۱) کدام‌یک از ما این آرزوهای بربادرفته را نشناخته است، این سکوتی که چون زخمی جانگداز هر لحظه وسعت می‌یابد؟

۲) چه‌کسی از میان ما این امیدهای بیش از بیش شکننده و این سکوتی را که دقیقه به دقیقه مانند مرضی شوم بر ما مستولی می‌شود اصلا نشناخته است؟

۳) چه‌کسی این امیدواری‌های ناپایدار، این سکوتی را که دقیقه به دقیقه چون بیماری ناگزیری رو به وخامت می‌گراید، نشناخته است؟

۴) کدام‌یک از ماست که این امیدهای رو به سستی و این سکوتی را که لحظه به لحظه همچون دردی مهلک وخیم‌تر می‌شود نشناخته باشد؟

156- Tout en admirant l'épouvantable pouvoir de ces gens qui, d'un seul mot, accusent ou jugent leurs maîtres, Rastignac ouvrit délibérément la porte par laquelle était sorti le valet de chambre, afin sans doute de faire croire à ces insolents valets qu'il connaissait les êtres de la maison.

۱) راستینیاک در عین آن‌که به قدرت وحشتناک این اشخاصی که با یک کلمه اربابان خود را متهم می‌سازند یا قضاوت می‌کنند آفرین می‌گفت، دری که پیشخدمت از آن خارج شده بود مصممانه باز کرد، لابد می‌خواست به این نوکران بی‌ادب نشان دهد که خانم خانه را می‌شناسد.

۲) راستینیاک با تحسین تمام به قدرت عجیب این پیشخدمت‌ها که با یک کلمه می‌توانند ارباب‌های خود را خوشنام یا بدنام کنند فکر کرد و بدون اختیار دری را که پیشخدمت از آن خارج شده بود باز کرد تا به این نوکرهای ابله بفهماند که اشخاصی را که در این منزل سکونت دارند می‌شناسد.

۳) راستینیاک که در دل قدرت هولناک این آدم‌هایی را ستایش می‌کرد که با یک کلمه ارباب‌هایشان را متهم یا داوری می‌کنند عمداً دری را باز کرد که نوکر از آن خارج شده بود، بدون شک برای این‌که به خدمتکاران گستاخ نشان بدهد که اهل خانه را می‌شناسد.

۴) با ستایش قدرت ترسناک این اشخاصی که با یک کلمه اربابانشان را متهم یا داوری می‌کنند، راستینیاک دری را که نوکر از آن خارج شده بود باز کرد تا بی شک به این نوکران جسور و بی تربیت یادآوری کند با ساکنان خانه آشناست.

VII – Trouvez la meilleure traduction des phrases suivantes:

157- Les personnes épileptiques vivent avec une condition neurologique caractérisée par de brefs et soudains changements du fonctionnement cérébral qui entraînent des crises répétées.

۱) مبتلایان به صرع با شرایط نورولوژیکی زندگی می‌کنند که مشخصه آن تغییرات کوتاه و ناگهانی عملکرد مغز و تشنج‌های مکرر است.

۲) افراد مبتلا به صرع در شرایط عصبی که با تغییرات کوتاه و ناگهانی عملکرد مغز که با حمله های مکرر همراه است زندگی می‌کنند.

۳) مبتلایان به صرع در شرایط نورولوژیک که با تغییرات کوتاه و ناگهانی عملکرد مغز که با تشنج‌های مکرر همراه است زندگی می‌کنند.

۴) افراد صرعی با شرایط عصبی زندگی میکنند که با تغییرات کوتاه و ناگهانی عملکرد مغز و حمله های مکرر همراه است.

forum.konkur.in

www.konkur.in

158- Grâce à un meilleur dépistage et aux progrès réalisés dans les traitements, près de 20% des patients atteints d'un cancer du poumon guérissent. En effet, en l'absence de récidive pendant cinq ans, le patient est guéri.

۱) با غربالگری بهتر و پیشرفت‌های انجام شده در زمینه درمان، حدود بیست درصد بیماران مبتلا به سرطان ریه شفا می‌یابند. در واقع، در صورت عدم عود بیماری طی پنج سال، بیمار شفا یافته است.

۲) با غربالگری بهتر و به کمک پیشرفت‌های انجام شده در زمینه درمان، نزدیک به بیست درصد بیماران مبتلا به سرطان ریه شفا می‌یابند. در واقع، در صورتی که بیماری طی پنج سال عود نکند، بیمار شفا یافته است.

۳) با کمک کشف بهتر و پیشرفت‌های انجام شده در زمینه درمان، حدود بیست درصد بیماران مبتلا به سرطان ریه شفا می‌یابند. در واقع، در صورت اینکه بیماری طی پنج سال عود نکند، بیمار شفا یافته است

۴) با غربالگری بهتر و به کمک پیشرفت‌های انجام شده در زمینه درمان، بیست درصد بیماران مبتلا به سرطان ریه شفا می‌یابند. در واقع، در صورت عدم عود بیماری طی پنج سال، بیمار شفا یافته است.

159- Consommé pendant plus de trente ans par cinq millions de personnes en France, l'antidiabétique largement détourné comme coupe-faim a été retiré du marché en novembre 2009. Il pourrait être responsable à long terme de plusieurs centaines de décès.

۱) داروی دیابتی ها که در بیش از سی سال به عنوان ماده سرکوب کننده اشتها توسط پنج میلیون نفر در کشور فرانسه مصرف می‌شد در نوامبر ۲۰۰۹ از بازار جمع‌آوری شد. این دارو می‌تواند در دراز مدت باعث مرگ صدها نفر شود.

۲) داروی ضد دیابت که بیشتر از سی سال به عنوان ماده از بین برنده اشتها توسط پنج میلیون نفر در فرانسه مصرف می‌شد، در نوامبر ۲۰۰۹ از بازار جمع‌آوری شد. این دارو می‌تواند در دراز مدت علت مرگ صدها نفر باشد.

۳) داروی دیابتی‌ها که طی بیش از سی سال به عنوان ماده سرکوب کننده اشتها توسط پنج میلیون نفر در کشور فرانسه مصرف می‌شد در نوامبر ۲۰۰۹ از بازار جمع‌آوری شد. این دارو می‌تواند در دراز مدت باعث مرگ صدها نفر شود.

۴) داروی ضد دیابت که طی بیش از سی سال به عنوان ماده سرکوب کننده اشتها توسط پنج میلیون فرانسوی مصرف می‌شد در نوامبر ۲۰۰۹ از بازار جمع آوری شد. در دراز مدت این ماده می‌تواند باعث مرگ صدها نفر شود.

160- «Cet engin» qui apporte un son à la voiture sur l'extérieur, qui se fait entendre jusqu'à 30 km/h, palliant l'absence de bruit de la voiture.

۱) از آنجا که این خودروها بدون صدا خواهند بود، این وسیله تا سرعت ۳۰ کیلومتر در ساعت در بیرون از خودرو صوتی را به گوش می‌رساند.

۲) صدایی که در بیرون از خود رو تا فاصله ۳۰ کیلومتر در ساعت بگوش می‌رسد و سکوت داخل خودرو را پوشش می‌دهد.

۳) صدایی که در بیرون از خودرو تا فاصله ۳۰ کیلومتری شنیده می‌شود ولی در داخل هیچ صدایی بگوش نمی‌رسد.

۴) این وسیله در سرعت کمتر از ۳۰ کیلومتر در ساعت ، صوتی را در بیرون از خودرو پخش می‌کند و بدین طریق بی‌صدایی خودرو موجب خطر نخواهد شد.

forum.konkur.in

www.konkur.in

161- Parmi les nouveautés: le régulateur adaptatif pour freiner et accélérer selon les distances de sécurité ou d'aide au stationnement pour ne plus avoir besoin de savoir faire un créneau, l'avertisseur d'angle mort.

۱) از جمله تجهیزات جدید می‌توان به کنترل کننده سرعت اشاره کرد که با توجه به فاصله ایمنی، سرعت را درهنگام ترمز و شتاب تنظیم می‌کند. این وسیله دارای هشدار دهنده نقطه کور می‌باشد و برای پارک کردن ماشین به یاری راننده می‌آید؛ دیگر در آینده لازم نخواهد بود رانندگان پارک کردن سنگ چین را بلد باشند.

۲) از میان تجهیزات جدید می‌توان به کنترل کننده سرعت اشاره کرد که با توجه به در نظر گرفتن فاصله ایمنی، سرعت را کم و زیاد می کند و در پارک ماشین کمک می‌کند؛ دیگر نیازی نیست راننده پارک کردن بین دو ماشین را بلد باشد. این وسیله دارای هشداردهنده نقطه کور می‌باشد.

۳) از جمله تازه‌ها تنظیم کننده تطابقی است. این وسیله در هنگام ترمز کردن و شتاب گرفتن فاصله ایمنی را حفظ می‌کند و در پارک ماشین کمک می‌کند، دیگر نیازی به بلد بودن پارک در جای تنگ و هشدار دهنده زاویه کور نخواهد بود.

۴) در میان تازه‌ها تنظیم کننده تطابقی یافت می‌شود. این وسیله در هنگام ترمز کردن و شتاب گرفتن فاصله ایمنی را حفظ می‌کند و در پارک ماشین کمک می‌کند، دیگر نیازی به بلد بودن پارک دوبله و هشدار دهنده زاویه کور نخواهد بود.

آیین نگارش

۱۶۲- کدام جمله از لحاظ دستوری صحیح نیست؟

۱) گفته بودم چو بیایی غم دل با تو بگویم.

۲) مدارک را به دبیرخانه ستاد تحویل و رسید دریافت کنید.

۳) هم از گندم ری افتاد، هم از گندم بغداد.

۴) پلیس ویژه ساختمان را محاصره و گروگان گیران را دستگیر کرد.

۱۶۳- کدام جمله از لحاظ دستوری صحیح است؟

۱) در کشورهای چین و ژاپن گوشت ماهی مقام مهمی در غذای مردم دارد.

۲) رای متابعت و راه‌یابی از یک امر حادث باید تحلیلی از آن داشت.

۳) رسیدگی به نامه حضرت عالی بستگی به استعلام از محل تحصیل شما دارد.

۴) امروزه آنچه از این اصطلاح برداشت می‌شود، به این مفهوم محدود نمی‌شود.

۱۶۴- کدام جمله در فارسی معیار صحیح است؟

۱) از مصاحبت با شما خیلی لذت بردم.

۲) دیدن هند برایم خیلی جالب بود.

۳) جمعیت زیاد به استقبال از بازیکنان تیم ملی رفتند.

۴) اطاعت از پدر و مادر را سرلوحه زندگی خود قرار داد.

forum.konkur.in

www.konkur.in

VIII – Cochez la réponse correcte:

165- L'objet traduit est communément désigné dans la littérature traductologique comme ----------.
1) texte original
2) l'activité de la traduction
3) texte d'arrivée ou texte cible
4) texte de départ ou texte source

166- Le traducteur a été considéré tour à tour comme un ---------- chargé de la simple transposition des mots d'une langue à l'autre, comme un ---------- ayant la responsabilité de satisfaire les attentes du public visé.
1) translateur / adapteur
2) médiateur / communicateur
3) translateur / médiateur
4) adapteur / communicateur

167- C'est en 1539 que Robert Estienne a lancé le vocable *traduire* ; l'année suivante, ---------- enchaînait sur *traduction traducteur*.
1) Madame Dacier
2) Robert Larose
3) Amyot
4) Etienne Dolet

168- Au XVIIIe siècle, Mme de Staël écrit *De l'Esprit des traductions* qui insiste sur la fonction littéraire de la traduction dans ----------.
1) la mort des langues vivantes
2) l'enrichissement des cultures
3) l'apprentissage d'une langue étrangère
4) l'accroissement des néologismes

169- Dans la *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, ---------- revendique(nt) le rattachement de la traductologie à ----------, mais il(s) ne se prive(nt) pas de faire appel à d'autres disciplines pour compléter son (leur) approche de la traduction.
1) Catford / la sémiotique
2) Mounin et Ladmiral/ la sociologi
3) Steiner / la psychologi
4) Vinay et Darbelnet / la linguistique

170- La théorie interprétative de la traduction est connue sous la dénomination de ----------.
1) l'Ecole de Paris
2) l'Ecole de Prague
3) l'Ecole arabe
4) l'Ecole de Suisse

171- Trouvez <u>l'intrus</u>: "Selon la théorie actionnelle de la traduction, ----------".
1) l'action du traducteur est définie en référence à sa nature et son origine
2) le texte source est envisagé comme un contenant de composants communicationnels
3) le produit final est évalué en référence au critère de la fonctionnalité
4) le texte source est un simple outil pour la mise en œuvre des fonctions de la communication interculturelle.

172- La théorie du polysystème s'inscrit dans le prolongement des approches traductologiques fortement ----------.
1) impartiales
2) sourcières
3) ciblistes
4) neutres

173- La théorie du skopos part du postulat qu'il n'est point de traduction sans but précis et ----------.
1) que le rôle du traducteur comme acteur est central
2) que la fonction du texte détermine la manière de le traduire
3) qu'il faut voir la traduction comme une partie d'un tout plus englobant
4) qu'il faut insister sur la prééminence du sens et de sa compréhension dans le processus de traduction

174- Nida distingue trois types de sens. Lequel est FAUX?
1) Le sens émotionnel
2) Le sens linguistique
3) Le sens référentiel
4) Le sens rationnel

forum.konkur.in

www.konkur.in

IX – Lisez le passage suivant et répondez aux questions 175 à 180:

Le traducteur doit définir, pour chaque texte, le pacte de lecture qu'il instaure avec le jeune lecteur, en tenant compte des visées du texte original et des effets de la transposition dans une autre culture. Le risque est grand, naturellement, qu'il se laisse aveugler par ses représentations des capacités du jeune lecteur à s'adapter à une réalité étrangère. S'il est relativement aisé d'évaluer les connaissances nécessaires pour comprendre un texte, il est plus difficile d'anticiper les modes d'interprétation des jeunes lecteurs de réalités et de systèmes de valeurs qui peuvent leur être éloignés. Traducteurs (et éditeurs) ont souvent tendance à adapter le texte source pour le conformer à une vision du monde et de l'enfance qu'ils estiment plus assimilable par le lecteur visé. Ils projettent en général leurs propres conceptions pédagogiques, en un mot leur idéologie, dans la crainte de troubler ou choquer le jeune lecteur… et l'adulte qui achètera le livre ! Ils cèdent ainsi à un conformisme ambiant qui s'affirme d'autant plus qu'il est rarement analysé et exprimé.

Un des exemples les plus célèbres est la traduction de la série d'Astrid Lindgren autour du personnage de Pipi Langstrump (« Pipi longues chaussettes ») devenue en français Fifi Brindacier. Les transformations du texte original et leur logique apparaissent à la lecture de la traduction nouvelle, parue en 1995. Dans son article, Nathalie Dresse, montre comment le personnage créé par A. Lindgren heurtait les conceptions de l'enfance dans la France d'après-guerre. Trop insolente, trop libre, trop sauvage, Pipi Langstrump subit de nombreuses transformations pour devenir une Fifi Brindacier assagie, drôle et exubérante, certes, mais bien plus respectueuse des normes. La version française des années 1950 est en réalité plus une adaptation qu'une traduction, tant la conception de l'enfance d'Astrid Lindgren semblait, aux yeux de la traductrice et/ou de l'éditeur, inacceptable.

175- Selon l'extrait ci-dessus, «le traducteur doit définir, pour chaque texte, le pacte de lecture qu'il instaure avec le jeune lecteur». Le pacte de lecture ----------.

1) est un mode de prise de connaissance et de traitement global du texte
2) se définit comme l'application de la démarche globale à la traduction du texte
3) s'explique comme le rapport spécifique que le traducteur entretient avec sa propre activité
4) englobe l'ensemble des contraintes qui codifient les pratiques socio-langagières et qui résultent des conditions de production et d'interprétation de l'acte du langage

176- Quel titre convient le mieux à l'extrait ci-dessus?

1) La traduction idéologique
2) Traduction et représentations de l'enfance
3) La traduction et les transformations du texte
4) L'idéologie dans la traduction

forum.konkur.in

www.konkur.in

177- Pourquoi faut-il tenir compte des visées du texte original et des effets de la transposition dans une autre culture?

1) Parce que le traducteur fait l'exploration du monde de l'auteur lors de la transposition du texte original dans une autre culture.
2) Parce que le traducteur peut avoir de différents degrés de compréhension de ses lectures.
3) Parce que le public cible peut avoir des capacités différentes pour s'adapter à une réalité étrangère.
4) Parce que la traduction des œuvres permet la rencontre avec l'altérité et la découverte de soi.

178- Selon l'auteur, la traduction des ouvrages ciblée sur un lectorat précisé dans l'extrait ci-dessus fait l'objet ----------.

1) de multiples réflexions de la part des traducteurs et éditeurs
2) d'une lecture des intentions de leurs créateurs
3) d'une emprise selon le contexte pédagogique
4) d'une filtration dans le contexte de départ

179- Dans le passage ci-dessus, l'expression soulignée «un conformisme ambiant» signifie ----------.

1) la profession de foi environnant
2) le respect des normes du milieu dans lequel on vit
3) le respect des usages de la traduction dans le pays
4) la mise en considération des traditions dans la traduction

180- Selon l'auteur, à travers l'adaptation française de la série d'Astrid Lindgren, se profilent le maintien de ----------.

1) ce qui appartient au domaine des choses qui ne sont pas à dire
2) ce qui est trop insolente, trop libre, trop sauvage
3) ce qu'il faut enseigner aux non adultes
4) ce qui est contre l'impérialisme abusif des adultes

forum.konkur.in